

BIBLIOTHECA VICTORINA

V

Gunnar HARÐARSON

LITTÉRATURE ET SPIRITUALITÉ
EN SCANDINAVIE MÉDIÉVALE

LA TRADUCTION NORROISE DU *DE ARRHA ANIMAE*
DE HUGUES DE SAINT-VICTOR

Étude historique et édition critique

1995

BREPOLS

PARIS – TURNHOUT

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	VII
Sigles et abréviations	IX
Note sur l'orthographe et la prononciation de mots norrois	X
INTRODUCTION	1

PREMIÈRE PARTIE

Étude historique et philologique

CHAPITRE I : Les victorins et les pays du Nord	9
1. Le christianisme dans les pays scandinaves	10
2. Le contexte du mouvement victorin dans les pays nordiques	15
3. Le mouvement victorin en Norvège	20
4. Le mouvement victorin en Islande	27
5. Les domaines de l'influence victorine	31
6. La double manifestation de l'influence victorine	36
CHAPITRE II : La tradition manuscrite	39
1. Le <i>Hauksbók</i> (<i>H</i>)	39
(a) La composition du manuscrit	40
(b) Le cahier AM 544 4to, ff. 60-68	42
(c) Le texte	43
2. AM 696 XXXIII (<i>W</i>)	44
3. AM 696 XXXII (<i>M</i>)	46
4. Uppsala: De la Gardie 4-7 (<i>U</i>)	49
5. Les rapports entre les manuscrits	52
6. Examen de la valeur relative des manuscrits	55
7. Quelques considérations sur <i>H</i>	61
(a) Les voyelles	61
(b) Les consonnes	65
(c) Quelques formes de mots	67

CHAPITRE III : La traduction et ses écarts	75
1. Le contexte implicite	76
2. Les divisions du texte	78
A – La situation de l'âme dans le monde	81
B – Le Fiancé et les gages	84
1. L'existence du Fiancé	84
2. Les gages	87
C – L'opus conditionis	89
1. L'œuvre de la création et ses modalités	89
(a) Problèmes soulevés par la nature des gages	89
(b) Distinction du don commun, spécial et singulier	91
(c) Objections à la singularité des dons communs et spéciaux	92
2. La participation au don spécial par les bons et les mauvais	93
(a) La participation des mauvais	93
(b) La participation des bons	97
(c) La nature de l'amour spirituel	99
(d) Réaction et doute	101
3. L'individu et le don singulier	102
(a) Rappel des dons communs et spéciaux	102
(b) Les trois premiers dons singuliers: l'existence, la beauté, la vie	103
(c) Les dons témoignent de la charité	105
(d) Poursuite de l'exposé des dons singuliers: la sensation et l'intelligence	107
4. La chute de l'âme et la prise de conscience du péché	109
D – L'opus restaurationis	110
1. Exposition de l'œuvre de la restauration	110
(a) Révélation de l'œuvre de la restauration	111
(b) Interrogation sur l'œuvre de la restauration	111
(c) La charité est à l'origine de l'œuvre de la restauration	111
2. L'Église est la continuation de l'œuvre de la restauration	113
(a) L'exposition de l'interprétation scripturaire	114
(b) Réaction et interrogation	116
3. Continuation de l'exégèse: les notions de triclinium et de cubiculum	117
(a) Les notions de triclinium et de cubiculum	117
(b) Explication des moyens de parure	119
(c) L'attitude de l'âme envers les moyens de parure	124
(d) Exemple de l'amour divin à l'œuvre dans le monde	130
4. Une confession de foi	130
E – La présence mystérieuse du Fiancé	131
1. Conversion de l'âme et rétrospection	131
(a) La conversion de l'âme	131
(b) Résumé des étapes du dialogue	133
2. La visite du Fiancé	134
(a) La description	134
(b) L'affirmation	136
3. Traduction ou texte nouveau?	138

TABLE DES MATIÈRES	275
CHAPITRE IV : Le vocabulaire et le rapport à d'autres textes norrois	141
1. Le style	143
2. Le vocabulaire par rapport au latin	145
3. Le vocabulaire par rapport à d'autres textes norrois	148
4. Gloses et intertextes norrois	155
CHAPITRE V : Le contexte littéraire et social	163
1. Le mouvement culturel et la monarchie norvégienne au XIII ^e et XIV ^e siècles	163
2. La carrière de Haukr Erlendsson à la cour norvégienne	168
3. Les activités littéraires de Haukr et son milieu intellectuel	176
CONCLUSION	185
DEUXIÈME PARTIE	
Textes	
Les principes d'édition	191
La traduction norroise du <i>De arrha animae</i> accompagnée d'un texte latin	193
Appendices	237
L'épilogue	239
Lettre de l'archevêque Þórir aux chefs islandais en 1211	244
BIBLIOGRAPHIE	247
A – Sources	247
B – Travaux	252
INDEX	261
Manuscrits	263
Noms de personnes et d'ouvrages anonymes	264
Noms de lieux	270
TABLE DES MATIÈRES	273
CARTES ET PLANCHES	277